

DE 10

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»**

**Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу**



ЗАТВЕРДЖУЮ:

Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи

А.М. Мартиненко
А.М. Мартиненко
світл 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

(назва навчальної дисципліни)

підготовки **бакалавра**

(назва ступеня вищої освіти)

спеціальності **014 Середня освіта**

(шифр і назва спеціальності)

Полтава
2024 рік

М.А.С.

Робоча програма навчальної дисципліни «**Основи перекладознавства**» для здобувачів спеціальності **014 Середня освіта** першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Складена відповідно до освітньої програми «**Середня освіта (англійська мова і друга іноземна мова)**» 2024 року.

Розробник: Воробйова О. С., к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської філології та перекладу

Погоджено:

Гарант освітньої програми  Тетяна КОРОЛЬ

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «29» серпня 2024 року № 1

Завідувачка кафедри германської філології та перекладу  Оксана ВОРОБЙОВА
«29» серпня 2024 року

Схвалено навчально-методичною комісією факультету філології, психології та педагогіки

Протокол від «29» серпня 2024 року № 1

Голова навчально-методичної комісії



Віктор ЧЕРНИШОВ

«29» серпня 2024 року

© Воробйова О.С., 2024 рік

© Національний університет «Полтавська
політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		форма навчання денна
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>01 Освіта / Педагогіка</u>	обов’язкова
Загальна кількість годин – 90		
Модулів – 1	Спеціальність <u>014 Середня освіта</u>	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		2-й
		Семестр
		4-й
		Лекції
Індивідуальне завдання – не передбачено	Ступінь вищої освіти <u>бакалавр</u>	18 год.
		Практичні, семінарські
		18 год.
		Лабораторні
		0 год.
		Самостійна робота
		54 год.
		Індивідуальна робота 0 год.
	Вид контролю: екзамен	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 36/54.

2. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Основи перекладознавства», яка відноситься до обов'язкових освітніх компонентів циклу професійної підготовки (ОК 18 у Переліку компонентів освітньої програми «Середня освіта (англійська мова і друга іноземна мова)» 2024 року), є ознайомлення здобувачів із системою термінів і понять теорії перекладу, що використовуватимуться в перекладацькій практиці; формування у майбутніх фахівців теоретичних основ та практичних навичок й умінь практичної перекладацької діяльності.

Знання та навички, отримані при вивченні цієї дисципліни, дозволяють сформуванню у майбутніх фахівців такі компетентності як:

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі у галузі викладання іноземних мов та зарубіжної літератури в закладах загальної середньої освіти, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов і передбачають застосування теоретичних знань і практичних умінь з наук предметної спеціальності та дотичних до них.

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово, здійснювати ефективну комунікацію українською й іноземними мовами в межах професійної діяльності.

ЗК 4 Здатність виявляти повагу та цінувати українську національну культуру й історію, багатоманітність й мультикультурність у суспільстві; здатність до вираження національно-культурної ідентичності.

ЗК 6 Здатність розв'язувати складні непередбачувані задачі й проблеми в професійній діяльності шляхом застосування отриманих знань, навичок і вмінь.

ЗК 9 Знання та розуміння предметної області й специфіки професійної діяльності та сучасних тенденцій їх розвитку.

ЗК 10 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

СК 8 Здатність чітко й виразно висловлювати свою думку іноземними мовами в усному та письмовому вигляді відповідно до прагматичного наміру й комунікативної ситуації, використовуючи на практиці фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні, дискурсивні знання, реалізуючи ефективні стратегії, а також здійснювати медіацію в професійному контексті.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Вивчення дисципліни спирається на попередньо вивчені дисципліни «Українська мова за професійним спрямуванням» та теми з дисципліни «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)», опановані в попередніх семестрах.

4. Очікувані результати навчання з дисципліни

Програмними результатами навчання з дисципліни «Основи перекладознавства» відповідно до освітньої програми «Середня освіта (англійська мова і друга іноземна мова)» 2024 року) є:

ПР 1 Знати історію та сучасні тенденції розвитку світової педагогіки, психології, філології та методики навчання іноземних мов і зарубіжної літератури.

ПР 4 Уміти ефективно працювати з інформацією: критично аналізувати, інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати її на засадах академічної доброчесності.

ПР 5 Володіти знаннями про мову загалом в синхронічному та діяхронічному аспектах, уміти виокремлювати галузі філології, окреслювати коло їхніх основних проблем.

ПР 6 Уміти застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань, зокрема для формування іншомовної комунікативної та міжкультурної компетентностей в здобувачів освіти.

ПР 7 Уміти проявляти ініціативу, генерувати нові ідеї для розв'язання складних спеціалізованих завдань і проблем у професійній діяльності та нести відповідальність за прийняті рішення у непередбачуваних ситуаціях.

ПР 9 Реалізовувати ефективні комунікативні стратегії з учасниками освітнього процесу із дотриманням етичних норм, принципів толерантності, співробітництва й взаємоповаги для розв'язання завдань професійної діяльності та забезпечувати посередницькі функції.

ПР 10 Вільно володіти українською та іноземними мовами в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових дискурсах і реєстрах спілкування для вирішення комунікативних завдань у непередбачуваних ситуаціях.

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом вивчення навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати в мінімальну позитивну оцінку числової (рейтингової) шкали.

Сума балів	Значення ЄКТС	Оцінка	Критерій оцінювання	Рівень компетентності
90 – 100	А	Відмінно	Здобувач демонструє повні й міцні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й обґрунтовано приймає необхідні рішення в різних нестандартних ситуаціях. Власні пропозиції Здобувача в оцінках і вирішенні практичних задач підвищує його вміння використовувати знання, які він отримав при вивченні інших дисциплін.	Високий , що повністю забезпечує вимоги до знань, умінь і навичок, що викладені в робочій програмі дисципліни.
82 – 89	В	Добре	Здобувач демонструє гарні знання, добре володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та вміє застосовувати теоретичні положення при вирішенні практичних задач, але допускає окремі неточності. Вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною.	Достатній , що забезпечує Здобувачу самостійне вирішення основних практичних задач.
74 – 81	С	Добре	Здобувач загалом добре володіє матеріалом, знає основні положення матеріалу, що відповідають робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та використовує для рішення характерних/типових практичних завдань на професійному рівні. Додаткові питання про можливість використання теоретичних положень для практичного використання викликають ускладнення.	Достатній , конкретний рівень, за вивченим матеріалом робочої програми дисципліни.

64 – 73	D	Задовільно	Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постанову стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень. Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати подібні завдання тим, що розглядались з викладачем, але допускає значну кількість неточностей і грубих помилок, які може усувати за допомогою викладача.	Середній, що забезпечує достатньо надійний рівень відтворення основних положень дисципліни.
60 – 63	E	Достатньо	Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постанову стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень. володіє основними положеннями на рівні, який визначається як мінімально допустимий. Правила вирішення практичних завдань з використанням основних теоретичних положень пояснюються з труднощами. Виконання практичних завдань значно формалізовано: є відповідність алгоритму, але відсутнє глибоке розуміння роботи та взаємозв'язків з іншими дисциплінами.	Середній, що є мінімально допустимим у всіх складових навчальної дисципліни.
35 – 59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання екзамену/заліку	Здобувач може відтворити окремі фрагменти з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни Здобувач виконав, працював він пасивно, його відповіді під час практичних і лабораторних робіт в більшості є невірними, необґрунтованими. Цілісність розуміння матеріалу з дисципліни у здобувача відсутні.	Низький, не забезпечує практичної реалізації задач, що формуються при вивченні дисципліни.
0 – 34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними. Здобувач не допущений до здачі екзамену/заліку.	Незадовільний, Здобувач не підготовлений до самостійного вирішення задач, які окреслює мета та завдання дисципліни.

6. Засоби діагностики результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання можуть бути:

- екзамен;
- стандартизовані тести;
- презентації результатів виконаних завдань;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

7. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА.

Тема 1. Лінгвістична теорія перекладу: загальні засади.

Виникнення сучасної лінгвістичної теорії перекладу (ЛТП). Об'єкт, предмет і завдання ЛТП. Основні розділи теорії перекладу і її зв'язок з іншими науками. Методи дослідження в лінгвістичній теорії перекладу. Переклад як основне поняття лінгвістичної теорії перекладу. Теоретико-перекладацькі універсалії. Класифікації видів перекладу. Види адаптивного транскодування (АТ).

Практичне заняття №1.

Тема 2. Моделювання процесу перекладу.

Поняття моделі перекладу. Концептуальні підходи до визначення природи моделювання процесу перекладу.

Практичне заняття №2.

Тема 3. Проблема перекладацької еквівалентності.

Перекладність як передумова еквівалентності. Поняття перекладацької еквівалентності та адекватності. Історичні концепції перекладацької еквівалентності. Універсальні моделі перекладацької еквівалентності.

Практичне заняття №3.

Тема 4. Нормативні аспекти перекладу.

Поняття перекладацької норми. Види нормативних вимог. Роль нормативних вимог щодо оцінки якості перекладу. Загальна характеристика якості перекладу. Конкретна характеристика якості перекладу.

Практичне заняття №4.

Змістовний модуль 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА.

Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі трансформації.

Переклад за допомогою словникових відповідників. Калькування. Перекладацькі трансформації: фонетичні, лексичні, граматичні, лексико-граматичні.

Практичне заняття №5.

Тема 6. Лексичні проблеми перекладу.

Способи перекладу інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Особливості перекладу безеквівалентної лексики. Неологізми: способи утворення неологізмів і способи їх перекладу. Політкоректна лексика в перекладацькому аспекті.

Практичне заняття №6.

Тема 7. Граматичні проблеми перекладу.

Труднощі перекладу, зумовлені морфологічними особливостями іноземної мови, що вивчається. Труднощі перекладу, обумовлені синтаксичною будовою англійської мови.

Практичне заняття №7.

Тема 8. Стилї мовлення в перекладі.

Відтворення стильових і жанрових особливостей тексту в перекладі. Особливості перекладу громадсько-політичних, економічних, юридичних та науково-технічних текстів.

Практичне заняття №8.

Практичне заняття №9.

8. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Теоретичні аспекти перекладознавства						
Тема 1. Лінгвістична теорія перекладу: загальні засади.	10	2	2			6
Тема 2. Моделювання процесу перекладу.	10	2	2			6
Тема 3. Проблема перекладацької еквівалентності.	10	2	2			6
Тема 4. Нормативні аспекти перекладу.	10	2	2			6
Разом за змістовим модулем 1	40	8	8			24
Змістовий модуль 2. Практичні аспекти перекладознавства						
Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі трансформації.	14	2	2			10
Тема 6. Лексичні проблеми перекладу.	10	2	2			6
Тема 7. Граматичні проблеми перекладу.	10	2	2			6
Тема 8. Стили мовлення в перекладі.	16	4	4			8
Разом за змістовим модулем 2	50	10	10			30
Усього годин	90	18	18			54

9. Перелік питань для семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Семінарські заняття не передбачені	—

10. Перелік питань для практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Загальні засади та основні поняття лінгвістичної теорії перекладу. Зародження та використання понять «тлумачення» і «переклад». Історичні етапи формування сучасної теорії перекладу. Перекладацькі універсалії. Класифікації видів перекладу.	2

2	Теоретичні моделі процесу перекладу. Ситуативно-денотативна модель перекладу. Трансформаційна модель перекладу Юджина Найди. Теорія рівневої еквівалентності.	2
3	Поняття адекватності та еквівалентності в перекладі. Розмежування понять перекладацької адекватності та еквівалентності. Універсальні моделі перекладацької еквівалентності.	2
4	Нормативні аспекти перекладу. Поняття перекладацької норми. Види нормативних вимог. Загальна характеристика якості перекладу.	2
5	Перекладацькі трансформації. Трансформації, засновані на імітації форми або змісту слова / словосполучення вихідної мови (транскрибування (транскрипція), транслітерування (транслітерація), калькування). Трансформації, засновані на заміні одиниці вихідної мови (ВМ) оказіональним еквівалентом (лексичні трансформації: генералізація, конкретизація, модуляція (смисловий розвиток, смислова диференціація) значення слова; граматичні заміни).	2
6	Лексичні проблеми перекладу. Переклад псевдоінтернаціональної лексики. Особливості перекладу безеквівалентної лексики. Способи перекладу неологізмів.	2
7	Граматичні проблеми перекладу. Труднощі перекладу, зумовлені морфологічними особливостями мови, що вивчається (особливості передачі англійських артиклів українською мовою; особливості передачі значень морфологічних категорій англійського іменника, прикметника та дієслова). Труднощі перекладу, обумовлені синтаксичними особливостями мови, що вивчається (види емпатичних конструкцій і способи їх перекладу).	2
8,9	Стилі мовлення в перекладі. Переклад громадсько-політичних, економічних, юридичних та науково-технічних текстів.	4
	Усього	18

11. Перелік питань для лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Лабораторні заняття не передбачені	—

12. Самостійна робота

Метою самостійної роботи студента є: навчитися користуватися бібліотечними фондами і каталогами, працювати з історичними та літературними джерелами, складати конспекти, аналізувати матеріал, порівнювати різні наукові концепції та робити висновки.

Види самостійної роботи студента:

- опрацювання лекційного матеріалу;
- підготовка до практичних занять;
- опрацювання тем курсу, які виносяться на самостійне вивчення, за списками літератури, рекомендованими в робочій навчальній програмі дисципліни;

- підготовка до виконання контрольних робіт (тестування);
- відвідування консультацій (згідно графіка консультацій кафедри);
- підготовка до складання іспиту за контрольними питаннями.

**Питання
для самостійного вивчення студентами**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Історичні етапи розвитку перекладацької діяльності. Методи дослідження в ЛТП. Види адаптивного транскодування (АТ).	6
2.	Семантична модель перекладу Джона Кетфорда. Трифазна модель перекладу Отто Каде. Інтерпретативна теорія перекладу Д. Селескович і М. Ледерер.	6
3.	Історичні концепції перекладацької еквівалентності.	6
4.	Роль нормативних вимог щодо оцінки якості перекладу. Конкретна характеристика якості перекладу.	6
5.	Перекладацькі трансформації: трансформації, засновані на заміні одиниці вихідної мови оказіональним еквівалентом (лексико-граматичні трансформації: описовий переклад (експлікація), антонімічний переклад (формальна негативація / позитивація), компенсація (втрат при перекладі)).	10
6.	Лексичні проблеми перекладу: реалії та політкоректна лексика в перекладацькому аспекті.	6
7.	Грамматичні проблеми перекладу: особливості перекладу займенників, прийменників, сполучників; особливості відтворення предикативних конструкцій.	6
8.	Редагування та анотування громадсько-політичних, економічних, юридичних та науково-технічних текстів.	8
	Усього	54

13. Індивідуальні завдання

Не передбачено планом

14. Методи навчання

При викладанні дисципліни застосовуються словесні, наочні та практичні методи навчання.

Словесні та наочні методи навчання використовуються під час лекцій, індивідуальних та групових консультацій, практичні – при проведенні практичних занять.

Під час проведення лекцій та практичних занять використовуються такі словесні методи як розповідь і пояснення.

До числа наочних методів, які застосовуються при викладанні дисципліни, належать: ілюстрація, демонстрація.

15. Методи контролю

Поточний контроль успішності засвоєння студентами навчального матеріалу може здійснюватися шляхом опитування й оцінювання знань студентів під час занять (лекційних та практичних), оцінювання виконання студентами завдань з самостійної роботи, проведення і перевірки письмових контрольних робіт, тестування або в ході індивідуальних співбесід зі студентами під час консультацій. Вибір конкретних форм і методів поточного контролю знань студентів залежить від викладача і доводиться до їхнього відома на першому практичному занятті. Модульний контроль є частиною поточного контролю і має на меті перевірку засвоєння студентом певної сукупності знань та вмінь, що формують відповідний

модуль. Він реалізується шляхом проведення спеціальних контрольних заходів (у формі тестування чи написання студентами контрольних робіт), проводиться наприкінці кожного змістового модулю за рахунок аудиторних занять, під час групових консультацій або ж за рахунок часу, відведеного на самостійну роботу студентів. На підставі результатів модульного контролю здійснюється міжсесійний контроль (атестація).

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни «Основи перекладознавства» здійснюється у формі семестрового екзамену.

16. Схема нарахування балів за видами робіт

Види робіт/контролю	Перелік тем								
	Тема 1.	Тема 2	Тема 3.	Тема 4.	Тема 5.	Тема 6.	Тема 7.	Тема 8.	
	Практичне заняття								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Опитування	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Тестування	2		2		2		2		
Поточна контрольна робота		1		1	1	1		1	1
Виконання практичних завдань	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Виконання завдань самостійної роботи	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Всього за темами	6	5	6	5	7	5	6	5	5
Екзамен	50								
Всього за результатами вивчення навчальної дисципліни	100								

Шкала та критерії оцінювання відповіді за результатами опитування

Бали	Критерії оцінювання
2	Питання розкрито повністю, що свідчить про відмінне засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання. Студент вільно володіє науково-понятійним апаратом.
1	Механічне відтворення матеріалу з деякими помилками, неточності у використанні науково-понятійного апарату.
0	Відсутність відповіді на теоретичне питання, що не дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала та критерії оцінювання виконання практичних завдань

Бали	Критерії оцінювання
1	Виконано завдання практичної роботи в повному обсязі, належним чином

	оформлено висновки, в яких відображено здатність до практичного застосування отриманих знань.
0,5	Виконано завдання практичної роботи із несуттєвими помилками або не в повному обсязі, оформлено висновки, які частково розкривають практичне завдання.
0	Не виконано практичну роботу або виконано із суттєвими помилками.

Оцінювання тестування:

- кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів (наприклад, $0,2 \times 10 = 2$);
- правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи

Бали	Критерії оцінювання
1	Виконання завдань самостійної роботи здійснене у повному обсязі, не містить помилок, що дає можливість оцінити формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти на високому рівні.
0,5	Виконання завдань самостійної роботи здійснене не у повному обсязі, містить несуттєві помилки, що дає можливість оцінити рівень формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти як достатній.
0	Завдання самостійної роботи не виконано та/або результати не відповідають поставленим завданням та/або завдання виконано із суттєвими помилками.

Шкала та критерії оцінювання виконання контрольної роботи

Бали	Критерії оцінювання
5	Відповідь надана у письмовій формі, повна (не менше 90% потрібної інформації) та правильна.
4	Відповідь надана у письмовій формі, достатньо повна (не менше 75% потрібної інформації) або повна з незначними неточностями.
3	Відповідь надана у письмовій формі, неповна (не менше 60% потрібної інформації) з несуттєвими помилками.
2	Відповідь надана у письмовій формі, коротка (менше 30% потрібної інформації) із помилками.
1	Відповідь надана у письмовій формі, коротка (менше 15% потрібної інформації) із суттєвими помилками
0	Відповідь відсутня.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами складання екзамену

Завдання	Бали	Критерії оцінювання
1. Тестування	0-10	Кожна правильна відповідь оцінюється у фіксовану кількість балів ($0,1 \times 10 = 1$), правильність відповідей перевіряється відповідно до ключа тестів.
2, 3. Питання макс. по 20 балів	16-20	Питання розкрито повністю, відповідь обґрунтована, логічно побудована, що свідчить про високий засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання.
	11-15	Питання розкрито, матеріал викладений у логічній послідовності, відповідь правильна або із незначними неточностями, що свідчить про достатній рівень засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів

		навчання.
	6-10	Питання розкриті в цілому, відповідь містить несуттєві помилки, що свідчить про середній рівень засвоєння матеріалу відповідно вказаних програмних результатів навчання.
	0-5	Механічне відтворення матеріалу із суттєвими помилками, що не може свідчити про формування компетентностей та отримання програмних результатів навчання у здобувача вищої освіти.

Шкала оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Сума балів	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A- відмінно	Відмінно
82-89	B – дуже добре	Добре
74-81	C - добре	
64-73	D - задовільно	Задовільно
60-63	E - достатньо	
35-59	FX – незадовільно з можливістю повторного складання	Незадовільно
0-34	F – незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	

Правила модульно-рейтингового оцінювання знань

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності).

1. Поточний контроль. Бали, отримані впродовж семестру, за видами навчальної діяльності розподіляються наступним чином (розподіл орієнтовний):

- робота на практичних заняттях (відповіді на практичних заняттях, виконання практичних завдань, завдань самостійної роботи, тестування та виконання поточної контрольної роботи, а в разі пропусків з поважної причини – індивідуальні співбесіди на консультаціях за темами відповідних занять) – до 50 балів.

Присутність на лекціях і практичних заняттях не оцінюється в балах. Пропуски занять підлягають обов’язковому відпрацюванню в індивідуальному порядку під час консультацій. Пропущене заняття має бути відпрацьоване впродовж двох наступних тижнів, при тривалій відсутності студента на заняттях з поважної причини встановлюється індивідуальний графік відпрацювання пропусків, але не пізніше початку екзаменаційної сесії.

Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 у випадку екзамену), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

2. Підсумковий контроль. Підсумковим контролем з дисципліни «Основи перекладознавства» є екзамен. Він здійснюється відповідно до вимог «Положення про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка».

17. Методичне забезпечення

1. Король Т. Г. Translation Kit 4T (Teachers): навчально-методичний посібник для студентів спеціальності 014 «Середня освіта» / Т. Г. Король; за заг. ред. Т. Г. Король. – Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2023. – 148 с.: іл.

18. Рекомендована література

Базова

1. Воробйова О. С., Жадан Т. В. Прагматика перекладу дописів відомих людей у соціальних мережах. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Одеса, 2023. Випуск 62. Т. 3. С. 4-6.
2. Воробйова О. С., Кравченко А. В. Способи відтворення українською мовою скорочених назв нафтогазових компаній / О. С. Воробйова, А. В. Кравченко // Південний архів. (філологічні науки) : Збірник наукових праць. Випуск 81. Херсон, 2020. С. 118–122.
3. Воробйова О. С., Слюсаренко М. М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції. / О. С. Воробйова, Слюсаренко М. М. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І. В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О.А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).
6. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О.В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
7. Пешкова Т., Воробйова О. Комунікативні стратегії у німецькомовних галузевих текстах та їх перекладі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького держ. пед. ун-ту імені Івана Франка. Дрогобич: Гельветика, 2022. Вип. 56. Том 4. С. 207–212.
8. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
9. Ababilova N.M. Challenges of literary translation and its editing. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 34 (73) № 1 Ч. 1 2023. Рр. 258-263.
10. Cherednyk L., Balatska O., Valiyeva S., Vorobiova O. (2022) Lexical and Semantic Features of Foreign Building Terms. In: Onyshchenko V., Mammadova G., Sivitska S., Gasimov A. (eds) Proceedings of the 3rd International Conference on Building Innovations. ICBI 2020. Lecture Notes in Civil Engineering, vol 181. Springer, Cham Pp. 477–486 (Scopus).
11. Khalimova N.A. Specific characteristics and problems of artistic translation. Science and innovation international scientific journal. Volume 3. Issue 6 June 2024. Pp. 66-71.

Допоміжна

1. Бровкіна О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О. В. Бровкіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с.
2. Воробйова О. С., Леверя Т. І. Граматичні трансформації при перекладі технічних текстів комп'ютерної тематики. *Тези 71-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету*. Том 1. С. 294–295 (22 квітня – 17 травня 2019 р., Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка). <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/5747>.
3. Воробйова О. С., Радченко Ю. С. Граматичні особливості перекладу українською мовою англомовної нормативної документації у сфері будівництва. *Тези 72-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвяченої 90-річчю Національного університету "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка"*. Том 1. С. 246–247 (Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 р.). <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6708>.
4. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). – Полтава: Національний університет імені Юрія Кондратюка, 2021 рік. – 34 с.
5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О.А. Кальниченко та Л.М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).
6. Кальнік О. П., Воробйова О. С., Симоненко А.В., Олешко М. В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. *Науковий журнал «Молодий вчений»*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190 <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/5946>.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
8. Палій К. В., Воробйова О. С., Астахова С. А. Поетичні переклади В. Брюсова (на матеріалі англійської поезії). *Philological sciences, intercultural communication and translation studies: theoretical and practical aspects – International scientific and practical conference*. Volume 2. С. 77–80 (Ca' Foscari University of Venice, Italy, February 26-27, 2021).
9. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О.В. Ребоій. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
10. Стрілець В. В. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до фаху (перекладознавство)» для студентів 1-го курсу напрямку підготовки 6.020303 «Філологія» денної форми навчання. – Полтава, 2014. – 45 с.
11. House J. A. Translation Quality Assessment: past and present / Juliane House. – New York, Routledge, 2015. – 160 p.
12. The Translation Studies Reader / edited by Lawrence Venuti. – London–New York: Routledge, 2000. – 524 p.

19. Інформаційні ресурси

1. Основи перекладознавства [Електронний ресурс]: дистанційний курс для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня вищої освіти / О.С. Воробйова. – Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024. <https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6636>